

Zmluva o výpožičke priestorov a o stanovení spôsobu výpočtu úhrady výdavkov za plnenia spojené s ich užívaním v objekte Veľvyslanectva Slovenskej republiky v Soule

uzavretá podľa § 13 ods. 7 a nasl. v spojení s § 8b ods. 2 zákona NR SR č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o správe majetku štátu“), v súlade s ustanovením §51 a nasl. Zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, v súlade s dohodou medzi Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky a Ministerstvom hospodárstva Slovenskej republiky a Slovenskou agentúrou pre rozvoj investícií a obchodu (SARIO) o spolupráci pri implementácii opatrenia v rámci Národnej stratégie výskumu, vývoja a inovácií 2030 (ďalej len „dohoda o spolupráci“) zo dňa 07.02.2024 a na základe vykonávacieho protokolu medzi Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky a SARIO zo dňa 15.07.2024 túto zmluvu o výpožičke priestorov a stanovení spôsobu výpočtu úhrady výdavkov za plnenia spojené s ich užívaním v objekte Veľvyslanectva Slovenskej republiky v Soule

(ďalej ako „zmluva“)

uzatvorená medzi:

Názov: Slovenská republika- vlastník majetku štátu, Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky - správca majetku štátu

Sídlo: Hlboká cesta 2, 833 36 Bratislava 37

IČO: 00699021

Organizačný útvar: Veľvyslanectvo Slovenskej republiky v Soule
28, 10gil Hannamdae-ro, Yongsan-gu, 04420 Soul, Kórejská republika

V zastúpení: Marek Repovský, veľvyslanec

Bankové údaje: Hana Bank, 183-1, Itaewon-dong, Yongsan-gu, Seoul, Kórejská republika

Názov účtu: iE.1::Jr7lOr CH.Aft!· (Slovenská ambasáda)

Číslo účtu:

SWIFT:

(ďalej len „požičiavateľ“)

a

Názov: Slovenská agentúra pre rozvoj investícií a obchodu (SARIO)

Sídlo: Mlynské nivy 44/b, 821 09 Bratislava

IČO: 36070513

Organizačný útvar: Vyslaný expert SAR10 (Odbor investičných projektov)

V zastúpení: Ing. Róbert Šimončič, generálny riaditeľ

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

IBAN:

(ďalej len „vypožičiavateľ“)

(požičiavateľ a vypožičiavateľ ďalej spolu ako „zmluvné strany“)

Úvodné ustanovenia

Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu v súlade s Dohodou o vzájomnej spolupráci medzi Ministerstvom hospodárstva Slovenskej republiky, Slovenskou agentúrou pre rozvoj investícií a obchodu a Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky zo dňa 07.02.2024 a príslušným Vykonávacím protokolom k Dohode o vzájomnej spolupráci medzi Slovenskou agentúrou pre rozvoj investícií a obchodu a Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky zo dňa 15.07.2024

Článok 1.

- 1) Požičiavateľ je správcom nehnuteľného majetku štátu - stavba Veľvyslanectva Slovenskej republiky nachádzajúca sa na 28, I0gil Hannamdae-ro, Yongsan-gu, 04420 Soul, Kórejská republika (ďalej aj len „ZÚ Soul“).
- 2) Predmetom výpožičky je:
 - a) nebytový priestor - polovica kancelárie na 1. poschodí, vyznačená v prílohe č. 1 zmluvy a v nej umiestnený kancelársky nábytok špecifikovaný v prílohe č. 2 zmluvy (ďalej len „predmet výpožičky“).
- 3) Predmetom zmluvy je záväzok požičiavateľa prenechať predmet výpožičky do bezplatného dočasného užívania vypožičiavateľovi, a to za podmienok dohodnutých v zmluve a po dohodnutú dobu.
- 4) Vypožičiavateľ sa týmto zaväzuje, za podmienok uvedených v článku II zmluvy, čiastočne podieľať na nasledujúcich prevádzkových nákladoch vzniknutých požičiavateľovi v súvislosti s budovou ZÚ Soul (predmet výpožičky nemá samostatný merač):
 - a) spotreba elektrickej energie,
 - b) plyn (na vykurovanie),
 - c) vodné, stočné.

Článok II.

Výška, splatnosť prevádzkových nákladov a spôsob platby

- 1) Zmluvné strany sa dohodli, že vypožičiavateľ bude hradieť časť prevádzkových nákladov vypočítaných z celkových nákladov požičiavateľa podľa článku I, ods. 4, písmeno a) až c) tejto zmluvy, a to na základe výpočtov uvedených v prílohe č. 3 tejto zmluvy.

V prípade zmeny počtu zamestnancov počas platnosti a účinnosti tejto zmluvy bude výška prevádzkových nákladov pripadajúcich na vypožičiavateľa prepočítaná rovnakou metodikou výpočtu a nová výška nákladov bude oznámená vypožičiavateľovi písomne, a to najneskôr 15 dní pred uskutočnením zmeny.

- 2) Vypožičiavateľ sa zaväzuje uskutočniť refundáciu prevádzkových výdavkov vzniknutých požičiavateľovi v súvislosti s úhradou nákladov na základe skutočne vynaložených výdavkov podľa článku 1, ods. 4 tejto zmluvy v pravidelných mesačných platbách každý mesiac, a to najneskôr do 28. dňa v nasledujúcom mesiaci. Výšku sumy na aktuálny mesiac oznámi Požičiavateľ písomne Vypožičiavateľovi, a to najneskôr **k 10.** dňu nasledujúceho mesiaca.
- 3) Vypožičiavateľ sa zaväzuje uskutočňovať refundáciu vzniknutých prevádzkových výdavkov v hotovosti zložením do pokladne ZÚ.
- 4) Všetky bankové poplatky spojené s úhradou finančných prostriedkov znáša vypožičiavateľ.

Článok III.

Účel výpožičky

- 1) Vypožičiavateľ sa zaväzuje, že sa bude riadne starať o predmet výpožičky, bude ho využívať len za účelom pôsobenia dočasne vyslaného zamestnanca vypožičiavateľa a bude dodržiavať a rešpektovať vnútorné bezpečnostné predpisy požičiavateľa v budove ZÚ Soul. Vypožičiavateľ môže predmet výpožičky užívať len v rozsahu a za účelom určeným v tejto zmluve.
- 2) Úpravu predmetu výpožičky zo strany vypožičiavateľa je možné realizovať iba po predchádzajúcom písomnom súhlase príslušného organizačného útvaru požičiavateľa. Náklady na úpravy podľa tohto odseku znáša vypožičiavateľ.
- 3) Opravy a údržba predmetu výpožičky sa vykonáva iba so súhlasom vedúceho ZÚ Soul na náklady požičiavateľa, okrem drobných úprav a bežnej údržby do výšky ustanovenej vnútorným predpisom požičiavateľa, ktoré znáša na svoje náklady vypožičiavateľ.
- 4) Vypožičiavateľ je povinný prípadné škody spôsobené v/na predmete výpožičky bezodkladne odstrániť alebo refundovať v plnej výške v hotovosti zložením do pokladne ZÚ, alebo na bankový účet požičiavateľa uvedený v záhlaví zmluvy.
- 5) Vypožičiavateľ nie je oprávnený prenechať predmet výpožičky do nájmu, podnájmu alebo výpožičky tretím osobám.

- 6) Vypožičiavateľ je povinný:
- d) bezvýhradne rešpektovať a dodržiavať pokyny požičiavateľa,
 - e) dodržiavať protipožiarne predpisy vydané pre stavbu ZÚ Soul a bezpečnostný režim platný pre stavbu ZÚ Soul vrátane predmetu výpožičky, s ktorým bol riadne oboznámený,
 - t) dodržiavať zásady jednotného režimu používania kľúčov v súlade so smernicou č. 49/2009 zo dňa 6. júla 2009 o jednotnom režime používania kľúčov na Ministerstve zahraničných vecí Slovenskej republiky,
 - g) dodržiavať smernicu č. 36/2022 zo dňa 11. júla 2022 o ochrane utajovaných skutočností na Ministerstve zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky,
 - h) chrániť predmet výpožičky pred poškodením alebo zničením,
 - i) v prípade škody hroziacej na predmete výpožičky zakročiť na jej odvrátenie, spôsobom primeraným okolnostiam ohrozenia,
 - j) bezodkladne informovať požičiavateľa o nehodách, škodách či poistných udalostiach, ktoré na predmete výpožičky vznikli,
 - k) nahradiť škodu, ktorú na predmete výpožičky spôsobil,
 - l) udržiavať poriadok a čistotu predmetu výpožičky.

Článok IV. Doba výpožičky

- 1) Zmluvné strany sa dohodli na dobe výpožičky odo dňa podpisu tejto zmluvy najviac na päť rokov (ďalej len „doba výpožičky“).
- 2) Požičiavateľ odovzdá vypožičiavateľovi predmet výpožičky dňa 1. 8. 2024. O odovzdaní a prevzatí predmetu výpožičky spíšu zmluvné strany preberací protokol, v ktorom uvedú popis technického stavu predmetu výpožičky v čase prevzatia vypožičiavateľom.
- 3) Zmluva zaniká:
 - a) Písomnou dohodou uzatvorenou medzi zmluvnými stranami;
 - b) Písomnou výpoveďou ktoroukoľvek zo zmluvných strán, a to bez uvedenia dôvodu;
 - c) Odstúpením od zmluvy v zmysle príslušných ustanovení Občianskeho zákonníka;
 - d) Zánikom predmetu nájmu;
 - e) Dňom zániku Dohody medzi Ministerstvom zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky a Ministerstvom hospodárstva Slovenskej republiky a Slovenskou agentúrou pre rozvoj investícií a obchodu (SARJO) o spolupráci pri implementácii opatrenia v rámci Národnej stratégie výskumu, vývoja a inovácií 2030 (ďalej len „dohoda o spolupráci“) zo dňa 07.02.2024
- 4) V prípade ukončenia zmluvy výpoveďou je výpovedná lehota 3 mesiace a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola druhej zmluvnej strane výpoveď doručená.
- 5) Požičiavateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy ak:
 - a) vypožičiavateľ užíva predmet výpožičky v rozpore s účelom stanoveným v tejto zmluve a/alebo užíva predmet výpožičky tak, že požičiavateľovi vzniká škoda alebo mu škoda hrozí,
 - b) vypožičiavateľ prenechá predmet výpožičky do nájmu, podnájmu alebo ďalšej výpožičky tretím osobám,

c) vypožičiavateľ nespĺnil svoju zmluvnú povinnosť uvedenú v článku II bod 2 zmluvy ani v dodatočnej primeranej lehote, ktorá mu na to bola poskytnutá požičiavateľom v písomnom vyzvaní,
d) alebo inak podstatne poruší ktorúkoľvek svoju povinnosť.

- 6) V prípade skončenia výpožičky je vypožičiavateľ povinný vrátiť predmet výpožičky požičiavateľovi v stave v akom ho prevzal, prípadne so zmenami odsúhlasenými požičiavateľom s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie, a to v posledný deň trvania výpožičky v súlade so zmluvou, o čom spíšu zmluvné strany protokol o vrátení predmetu výpožičky.

Článok V.

Záverečné ustanovenia

- 1) Zmeny a doplnenia tejto zmluvy je možné vykonať len formou písomných a očíslovaných dodatkov k tejto zmluve, vzájomne schválených a podpísaných oboma zmluvnými stranami. Dodatky sa stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
- 2) Práva a povinnosti zmluvných strán neupravené touto zmluvou sa spravujú právnymi predpismi Slovenskej republiky, a to najmä Občianskym zákonníkom a zákonom o správe majetku štátu.
- 3) Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, pričom každej zmluvnej strane patria dva rovnopisy.
- 4) Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 5) Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu uzatvorili na základe ich vážnej a slobodnej vôle, nie v tiesni, ani za inak nevýhodných podmienok. Obsahu zmluvy porozumeli a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 6) Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy sú nasledovné prílohy:
Príloha č. 1 - Plán 1. poschodia budovy ZÚ s vyznačenou predmetnou kanceláriou;
Príloha č. 2 - Inventárny zoznam predmetnej kancelárie;
Príloha č. 3 - Výpočet spotreby energií vyslaného zamestnanca Slovenskej agentúry pre rozvoj investícií a obchodu

V Soule, dňa

V Bratislave, dňa

veľvyslanec

Róbert Šimončíč, generálny riaditeľ SARJO

Vypožičiavateľ